

És l'hora de l'energia renovable

Andris Piebalgs



Nascut a Valmiera (Letònia) el 1957, Andris Piebalgs ocupa el càrrec de comissari d'Energia de la UE des de novembre de 2004. Abans d'entrar a formar part de la Comissió Europea, va exercir de diplomàtic durant quasi deu anys. Entre 1998 i 2003 va ser ambaixador de Letònia a la Unió Europea i va tenir un paper clau en les negociacions per a l'entrada del seu país a la UE. Posteriorment, va ocupar el càrrec de sotssecretari d'estat d'Afers Europeus. Entre el 1990 i el 1993 va ser ministre d'Educació de Letònia i entre el 1994 i el 1996, ministre de Finances. És llicenciat en Física.

Andris Piebalgs, nacido en Valmiera (Letonia) en 1957, ocupa el cargo de Comisario de Energía de la UE desde noviembre del 2004. Antes de incorporarse a la Comisión Europea, fue diplomático durante casi una década. Entre 1998 y 2003 fue el embajador de Letonia ante la Unión Europea, donde desempeñó un papel predominante en las conversaciones para el ingreso de su país, y más tarde ocupó el puesto de subsecretario de Estado de Asuntos Europeos. Fue ministro de Educación de Letonia del 1990 a 1993 y ministro de Economía del 1994 a 1996. Es licenciado en Física.

Born in Valmiera (Latvia) in 1957, Andris Piebalgs has served as the EU Commissioner for Energy since November 2004. Before joining the European Commission, he was a diplomat for almost a decade. Between 1998 and 2003 he was the Latvian Ambassador to the EU and played a prominent role in the country's accession talks, later becoming Undersecretary of State for EU Affairs. He was Minister of Education of Latvia from 1990 till 1993 and Finance Minister from 1994 till 1996. He has a degree in Physics.

HA LLEGADO EL MOMENTO DE LA ENERGÍA RENOVABLE RENEWABLE ENERGY'S TIME IS NOW

Som la primera generació realment conscient dels problemes que planteja l'escalfament global. L'estudi més complet sobre l'economia del canvi climàtic que conec és el que va fer Nicholas Stern per encàrrec del Tresor britànic. Stern va concloure que el cost de la inacció era substancialment més elevat que el cost de l'acció. El cost total de la inacció podia arribar a suposar una caiguda anual d'entre el 5% i el 20% del PIB. Es tracta d'una xifra extremament elevada, molt més que la davallada proporcional del PIB a causa de la recessió econòmica.

Somos la primera generación que es consciente de la magnitud de los problemas causados por el calentamiento global. El estudio más exhaustivo que conozco sobre la economía del cambio climático es el que llevó a cabo Nicholas Stern por encargo del Tesoro Británico. El autor llegaba a la conclusión de que el coste de la inacción superaba ampliamente al de la acción. El coste total de la inacción podía suponer una pérdida anual del PIB de entre el 5% y el 20%. Estas cifras son sumamente elevadas, muy superiores a las proporciones del PIB que se han perdido por culpa de la recesión económica.

We are the first generation to realize the scale of the problems posed by global warming. The most comprehensive study of the economics of climate change that I know of was carried out by Nicholas Stern for the British Treasury. He concluded that the cost of inaction was substantially greater than the cost of action. The total costs of inaction could be between 5% and 20% of lost GDP every year. These are extraordinarily high numbers, much greater than the proportions of GDP lost by economic slowdown.

The likely cost of the European Union's climate-energy package in 2020 is being put

El cost probable del paquet clima-energia de la Unió Europea per al 2020 equival a un 0,45% del seu PIB, mentre que es preveu un increment del PIB total europeu del 38% respecte de l'actual entre ara i fins aleshores. Fins i tot en cas que el PIB no augmentés tant, el cost econòmic d'evitar un canvi climàtic greu seria molt reduït.

La UE ja ha fet molt fins ara. La tarificació de les emissions de CO₂, dins del context del Protocol de Kyoto i del sistema europeu de comerç, ha estat un bon punt de partida. I podem esperar que, tot i els alts i baixos, el preu de l'energia augmenti els propers

El coste probable del paquete clima/energía de la Unión Europea para 2020 se establece en un 0,45% del PIB de la Unión Europea, mientras que se calcula que desde ahora hasta entonces el PIB total de Europa crecerá un 38% respecto del nivel actual. Aunque el PIB creciera menos de lo previsto, el coste económico de evitar un cambio climático grave es muy bajo.

La Unión Europea ha dado ya un gran paso. La fijación de un precio a las emisiones de CO₂, en el contexto del Protocolo de Kyoto y del sistema de comercio de la UE, ha sido un buen inicio. Y podemos antici-

at 0.45% of the Union's GDP, while between now and then Europe's total GDP is forecast to increase by 38% from today's level. Even if our GDP fails to grow by quite as much, the economic cost of avoiding serious climate change is very small.

The EU has already done a lot. The pricing of carbon emissions, within the context of the Kyoto Protocol and the EU's trading scheme, has been a good start. And, whatever its peaks and troughs, we can expect the price of energy to be higher in the coming years. This is true not only of oil, but also of electricity prices, owing to high levels of in-

anys, i no només el del petroli, sinó també el de l'electricitat a causa dels elevats nivells d'inversió que requereixen tant la generació com les infraestructures elèctriques.

Es preveu que la dependència europea de les importacions energètiques arribi al 64% el 2020, un increment considerable si es té en compte que ara amb prou feines supera el 50%. La millor manera d'evitar acabar entrampats en el futur en un cicle de producció i consum intensius d'energia és donar ara el senyal d'alerta.

L'eficiència energètica és, a més, una de les maneres més barates de reduir l'impacte

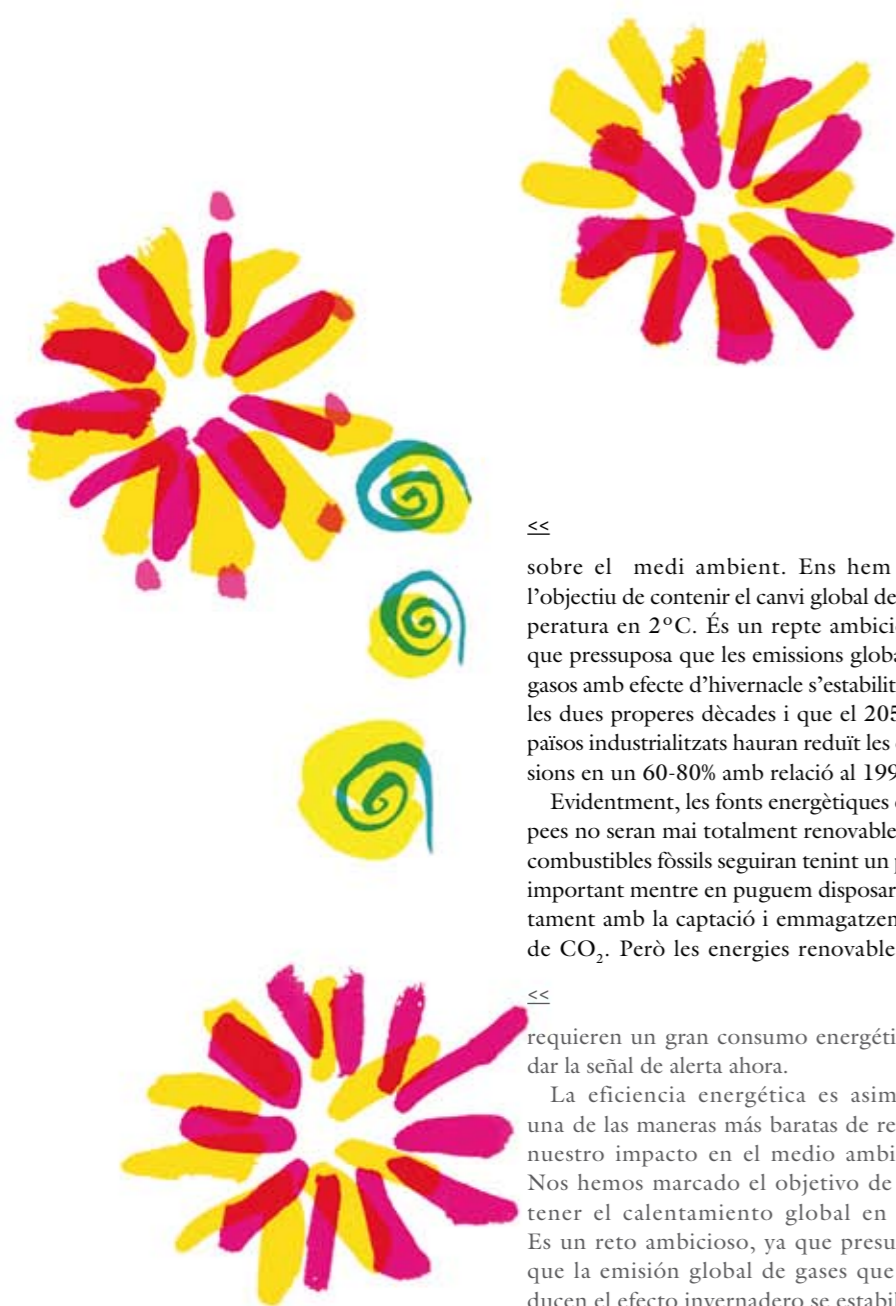
par que el precio de la energía, aunque sufra altibajos, será más elevado en los próximos años. Esto es un hecho que no sólo afectará al petróleo, sino también al precio de la electricidad, debido a los altos niveles de inversión que requiere tanto la infraestructura como la producción energética.

Se pronostica que en Europa la dependencia de la importación de energía alcanzará el 64% en 2020, un aumento significativo considerando que en la actualidad apenas supera el 50%. El mejor método para evitar que en el futuro nos encontremos bloqueados en una producción y unos patrones que

vestment required in both power generation and infrastructure.

Europe's energy import dependency is forecast to reach 64% by 2020, up significantly from just over 50% at present. The best way to avoid finding ourselves locked into energy-intensive production and consumption patterns tomorrow is to give the right signals today.

Energy efficiency also is one of the least costly ways of reducing our impact on the environment. We have set ourselves the objective of containing global temperature change at 2°C. That is ambitious, for it pre-



<<

sobre el medi ambient. Ens hem fixat l'objectiu de contenir el canvi global de temperatura en 2°C. És un repte ambiciós, ja que pressuposa que les emissions globals de gasos amb efecte d'hivernacle s'estabilitzaran les dues properes dècades i que el 2050 els països industrialitzats hauran reduït les emissions en un 60-80% amb relació al 1990.

Evidentment, les fonts energètiques europees no seran mai totalment renovables. Els combustibles fòssils seguiran tenint un paper important mentre en puguem disposar, juntament amb la captació i emmagatzematge de CO₂. Però les energies renovables són

<<

requieren un gran consumo energético es dar la señal de alerta ahora.

La eficiencia energética es asimismo una de las maneras más baratas de reducir nuestro impacto en el medio ambiente. Nos hemos marcado el objetivo de contener el calentamiento global en 2°C. Es un reto ambicioso, ya que presupone que la emisión global de gases que producen el efecto invernadero se estabilizará en las dos próximas décadas y que en 2050 los países industrializados habrán reducido sus emisiones en un 60-80% respecto al 1990.

<<

supposes that global greenhouses-gas emissions will be stabilized within the next two decades, and that industrialized countries will reduce their emissions by 60-80% from 1990 levels by 2050.

Of course, Europe's energy supply will never be entirely renewable. Fossil fuels should continue to play a role, for as long as we have them, in combination with carbon capture and storage. But renewable energy is a key foundation of a sustainable economy.

In 2007, more than half of the annual net increase in installed electricity generating capacity in the EU was, for the first time,

un fonament essencial d'una economia sostenible.

El 2007, i per primer cop, més de la meitat de l'augment anual net de la capacitat instal·lada de generació d'energia elèctrica a la UE va correspondre a l'energia eòlica. La inversió en energies renovables augmenta de manera sostinguda a tot Europa i, darrerament, he dedicat bona part de la meua feina a garantir la creació d'un marc legislatiu que mantingui aquesta embranzida.

Una part dels arguments a favor que Europa sigui líder global en energies renovables és que desenvoluparem l'experiència

Es evidente que el suministro de energía en Europa no será nunca totalmente renovable. Los combustibles fósiles seguirán desempeñando su función, mientras podamos disponer de ellos, en combinación con la captura y el almacenamiento de CO₂. Pero la energía renovable es una base determinante para una economía sostenible.

En 2007, por primera vez, más de la mitad del aumento neto anual de la capacidad generadora de electricidad instalada en la UE procedió de la energía eólica. La inversión en energía renovable crece a buen ritmo en toda Europa y recientemente he dedicado

derived from wind energy. Investment in renewable energy is now growing at a strong pace across Europe, and recently much of my time has been spent ensuring that a legislative framework is created that can maintain the momentum.

Part of the case for Europe being a global leader in renewable energy is that we will create the expertise and produce the equipment that others will buy. As in all transitions, old industries will give way to new industries. Renewable energy technologies already have created 300,000 jobs in the EU. We in the European Commission esti-

La eficiencia energética es una de las maneras más baratas de reducir el impacto en el medio ambiente

L'eficiència energètica és una de les maneres més barates de reduir l'impacte sobre el medi ambient

i produïrem els equipaments que d'altres compraran. Com en totes les transicions, les indústries antigues donaran pas a les noves. Les tecnologies en energies renovables ja han

una buena parte de mi tiempo en asegurar la creación de un marco legislativo que pueda mantener ese impulso.

Una parte de los argumentos a favor de que Europa sea líder a escala mundial en energía renovable es que crearemos la experiencia técnica y produciremos el equipamiento que otros comprarán. Como ocurre en todas las transiciones, las industrias antiguas darán paso a las nuevas. Las tecnologías relacionadas con la energía renovable ya han creado 300.000 puestos de trabajo en la UE. En la Comisión Europea calculamos que alcanzar nuestro objetivo de contar con recur-

creat 300.000 llocs de treball a la UE. A la Comissió Europea calculem que si complim l'objectiu de cobrir el 20% de les necessitats energètiques d'Europa amb recursos renovables es crearan fins a un milió de llocs de treball.

La directiva sobre energies renovables, que s'ha d'acabar aquest any, estableix uns objectius molt clars per a cada estat membre, alhora que defineix un marc estable dins del qual poden invertir les empreses. Per tal d'arribar a l'objectiu del 20% de la UE el 2020, els estats membres han d'esforçar-se a crear els mecanismes de suport adequats,

sos renovables para el 20% de las necesidades energéticas de Europa creará hasta un millón de puestos de trabajo.

La directiva sobre energía renovable, que se finalizará pronto este año, proporciona unos objetivos claros para cada estado miembro de la UE y establece un marco estable en el que puedan invertir las empresas. Para cumplir el objetivo del 20% de la UE en el 2020, los estados miembros deberán esforzarse en crear los mecanismos de apoyo adecuados, agilizar los procedimientos administrativos y garantizar un acceso justo a las redes de transporte de energía para las instalaciones renovables.

agilitar els procediments administratius i garantir a les instal·lacions renovables un accés just a les xarxes de transport d'energia.

Hi ha moltes raons per fixar objectius propis per a les energies renovables. En primer lloc, moltes de les tecnologies d'energies renovables encara no són comercialment viables si es deixen a mans de les forces del mercat. Altres fonts energètiques, com el carbó, l'energia nuclear i, fins i tot, el petroli en alguns països en desenvolupament, tenen ajudes, així que les energies renovables que no rebin suport no juguen en igualtat de condicions.

Hay buenos argumentos a favor de marcar unos objetivos propios para la energía renovable. En primer lugar, muchas tecnologías de energía renovable no son aún viables comercialmente si se dejan en manos de las tendencias de mercado. Otras fuentes de energía, como la del carbón, la nuclear e incluso la del petróleo en algunos países en vías de desarrollo, se benefician de subvenciones, de modo que las energías renovables que no reciben ayudas no están en igualdad de condiciones.

En segundo lugar, la energía renovable reporta unos beneficios a la sociedad a los que

Energy efficiency is one of the least costly ways of reducing our impact on the environment

mate that meeting our target of relying on renewable sources for 20% of Europe's energy needs will create up to a million jobs.

The renewable energy directive, which will be finalized early this year, provides clear objectives for each EU member state and sets a stable framework within which businesses can invest. In order to meet the EU's 20% target by 2020, member states

will have to apply themselves to creating the right support mechanisms, streamlining their administrative procedures, and ensuring fair access to energy transport networks for renewable installations.

There is a very good case for giving renewable energy its own targets. First, many renewable energy technologies are not yet commercially viable if left to market forces.

Other energy sources benefit from subsidies, including coal, nuclear, and even oil in some developing countries, so the playing field for non-supported renewable energy is not a level one.

Second, renewable energy provides benefits to society that the market cannot price. These include benefits in terms of climate change and air quality, security of supply, innovation, and regional development. As Lord Stern said recently of well-designed subsidies for cleaner technologies, "The world has a very strong reason for the faster development of new ideas and

>>

>>

>>

≤≤

En segon lloc, les energies renovables aporten a la societat beneficis que no es poden valorar en termes de preu de mercat, perquè es tracta de beneficis relacionats amb el canvi climàtic i la qualitat de l'aire, la seguretat de subministrament, la innovació i el desenvolupament regional. Tal com Lord Stern va dir recentment referint-se a les tan ben dissenyades ajudes a les tecnologies netes: “El món té una raó de pes per desenvolupar i divulgar noves idees més ràpid del que el mercat pot proporcionar-les.”

I, finalment, fixar objectius reforça els esforços de la UE per liderar un àmbit clau.

≤≤

el mercado no puede poner precio. Se trata de beneficios relacionados con el cambio climático y la calidad del aire, la seguridad de suministro, la innovación y el desarrollo regional. Tal como lord Stern ha afirmado refiriéndose a las subvenciones bien diseñadas para las tecnologías más limpias, “el mundo tiene una razón de peso para desarrollar y difundir nuevas ideas con mayor rapidez de lo que el mercado puede producirlas.”

Por último, los objetivos refuerzan el empeño de la UE por llevar la iniciativa en un sector decisivo. Por ejemplo, los objetivos que asignan criterios de sostenibilidad al uso

≤≤

their diffusion than the market is likely to deliver.”

Finally, targets strengthen the EU’s efforts to provide leadership in a crucial area. For example, targets that attach sustainability criteria to the use of biofuels create a standard that other countries with biofuel policies might apply.

But financial support for renewable energy should not be open-ended. It must be temporary, and gradually disappear. Once technologies become mature – a judgment to be made on a case-by-case basis – they should stand on their own feet, as is true

Per exemple, els objectius que fixen criteris de sostenibilitat a l'ús de biocombustibles creen estàndards que poden aplicar altres països que tinguin polítiques sobre aquests carburants.

Però el suport financer a les energies renovables no hauria de ser il·limitat, sinó temporal i anar desapareixent gradualment. Quan les tecnologies hagin assolit la seva maduresa –una valoració que cal fer cas per cas– haurien de ser capaces de funcionar per si mateixes, com és el cas actualment de les grans instal·lacions hidroelèctriques i com passarà en el futur amb els parcs eòlics terrestres.

de biocombustibles crean una normativa que puede ser aplicada por otros países que tienen una política para estos carburantes.

Pero el apoyo financiero a la energía renovable debe estar limitado de antemano. Es necesario que sea temporal y que desaparezca paulatinamente. Cuando las tecnologías hayan madurado (evaluación que debe hacerse según cada caso por separado) tendrán que valer por sí mismas, como ocurre con las grandes instalaciones de energía hidráulica de hoy y los parques eólicos terrestres del mañana. Es un caso marcadamente distinto de los objetivos para las emisiones de gases

of large hydropower installations today and on-shore wind tomorrow. This is in stark contrast to greenhouse gas targets, which are not only here to stay, but are likely to become more stringent over time and more geographically extensive.

There is little likelihood that climate change will no longer be a problem 50 or 100 years from now. By that point, the scarcity of many fossil fuels will probably have made renewable energy an automatic preference. Today’s challenge is to put the global economy on a more sustainable energy footing as soon as possible. ■

Això contrasta notablement amb els objectius sobre les emissions de gasos amb efecte d'hivernacle, que no només tenen caràcter indefinit, sinó que és probable que amb el temps siguin encara més estrictes i més extensos geogràficament.

És improbable que d'aquí a 50 o 100 anys el canvi climàtic hagi deixat de ser un problema. Aleshores, l'escassetat de molts combustibles fòssils haurà convertit probablement les energies renovables en una preferència automàtica. El repte d'avui és basar l'economia mundial tan aviat com es pugui en una energia més sostenible. ■

de efecto invernadero, que no sólo se han establecido con carácter indefinido sino que con el tiempo probablemente serán más estrictos y abarcarán una zona geográfica más extensa.

Las probabilidades de que el cambio climático deje de ser un problema dentro de 50 o 100 años son remotas. Para entonces, la escasez de los combustibles fósiles probablemente habrá convertido espontáneamente la energía renovable en la opción preferente. El reto actual es basar cuanto antes la economía mundial en una energía más sostenible. ■

Andris Piebalg's blog

blogs.ec.europa.eu/piebalgs

European Commission-Energy

ec.europa.eu/energy/index_en.htm

EU renewable energy policy

www.euractiv.com/en/energy/eu-renewable-energy-policy/article-117536

Energy and climate change: Towards an

integrated EU policy www.euractiv.com/en/energy/energy-climate-change-integrated-eu-policy/article-160957
